Teoria i praktyka przekładu - opis przedmiotu

Informacje ogólne

Nazwa przedmiotu	Teoria i praktyka przekładu
Kod przedmiotu	09.4-WH-FAP-TPP-Ć-14_genDGB75
Wydział	Wydział Humanistyczny
Kierunek	Filologia angielska
Profil	ogólnoakademicki
Rodzaj studiów	pierwszego stopnia z tyt. licencjata
Semestr rozpoczęcia	semestr zimowy 2020/2021

Informacje o przedmiocie

Semestr	4
Liczba punktów ECTS do zdobycia	2
Występuje w specjalnościach	translatoryka
Typ przedmiotu	obowiązkowy
Język nauczania	polski i angielski
Sylabus opracował	• dr Agnieszka Kałużna

Formy zajęć

Forma zajęć	Liczba godzin w semestrze (stacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (stacjonarne)	Liczba godzin w semestrze (niestacjonarne)	Liczba godzin w tygodniu (niestacjonarne)	Forma zaliczenia
Ćwiczenia	30	2	18	1,2	Zaliczenie na ocenę

Cel przedmiotu

Przedmiot ma za zadanie zapoznać studenta z przekładem pisemnym rozumianym jako tłumaczenie z języka angielskiego na język polski i odwrotnie tekstów humanistycznych. Celem przedmiotu jest zapoznanie studenta z podstawowymi pojęciami teoretycznymi dotyczącymi teorii przekładu. Student nabywa umiejętność zastosowania elementów teorii przekładu w praktyce tłumaczeń pisemnych.

Wymagania wstępne

Umiejętność posługiwania się językiem angielskim w mowie i w piśmie.

Zakres tematyczny

Zakres tematyczny obejmuje przedstawienie podstaw teorii przekładu. Wykorzystywanie elementów teorii przekładu w praktyce tłumaczenia tekstów. Praktyczne ćwiczenia tłumaczenia tekstów humanistycznych z języka angielskiego na język polski i odwrotnie. Szlifowanie umiejętności przekładu w oparciu o ćwiczenia tłumaczeniowe. Tłumaczenia z ukierunkowaniem na określonego odbiorcę, na różny gatunek literacki, na odmienną formę języka (formalny/nieformalny). Zrozumienie podstawowych zasad przekładu i ich zastosowanie w praktyce.

Metody kształcenia

Praca ze studentami umożliwiająca osiągnięcie przez nich zakładanych efektów kształcenia obejmuje następujące metody kształcenia: pracę w grupach/parach z tekstem źródłowym, burzę mózgów, klasyczną metodę problemową (opis uzasadniający-polegający na wyjaśnieniu zjawiska, procesu posługując się modelem, obrazem, danymi statystycznymi, itp. podając przy tym odpowiednie argumenty), dyskusję, mapę mentalną, metaplan.

Efekty uczenia się i metody weryfikacji osiągania efektów uczenia się

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent zna i rozumie zasady funkcjonowania systemów i instytucji właściwych dla zakresu działalności zawodowej uprawianej na podbudowie wykształcenia filologicznego (kultura, edukacja, działalność translatorska, środki masowego przekazu i inne)	• KF1_W09	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja • kolokwium • praca kontrolna	• Ćwiczenia
Absolwent potrafi wykorzystywać posiadaną wiedzę – formułować i rozwiązywać złożone i nietypowe problemy oraz wykonywać zadania w warunkach nie w pełni przewidywalnych poprzez: właściwy dobór źródeł oraz informacji z nich pochodzących, dokonywanie oceny, krytycznej analizy i syntezy tych informacji, dobór oraz stosowanie właściwych dla warsztatu filologa metod i narzędzi, w tym zaawansowanych technik informacyjno-komunikacyjnych (ICT)	• KF1_U01	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja • kolokwium • praca kontrolna	• Ćwiczenia

Opis efektu	Symbole efektów	Metody weryfikacji	Forma zajęć
Absolwent potrafi komunikować się w języku angielskim z użyciem specjalistycznej terminologii	• KF1_U02	• bieżąca kontrola na zajęciach • dyskusja • kolokwium • praca kontrolna	• Ćwiczenia

Warunki zaliczenia

Obecność, aktywność na zajęciach, pozytywne oceny z kontroli bieżącej i prac pisemnych z zakresu teorii i praktyki przekładu, zaliczenie testów sprawdzających.

Literatura podstawowa

1. Hejwowski, K. 2004. *Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu.* Warszawa. Wydawnictwo PWN.
2. Newmark, P. 1988. *A Textbook of Translation*. New York. Phoenix ELT.
3. Nida, E.A. 1969. *The Theory and Practice of Translation*. Leiden. The United Bible Societies.
4. Perteghella, M. Loffredo, E. 2006. *Translation and Creativity*. London and New York. Continuum.
5. Pisarska, A. Tomaszkiewicz, T. 1996. *Współczesne tendencje przekładoznawcze*. Poznań. Wydawnictwo UAM.

Literatura uzupełniająca

Uwagi

Zmodyfikowane przez dr Mirosława Kubasiewicz (ostatnia modyfikacja: 06-07-2020 17:02)

Wygenerowano automatycznie z systemu SylabUZ